

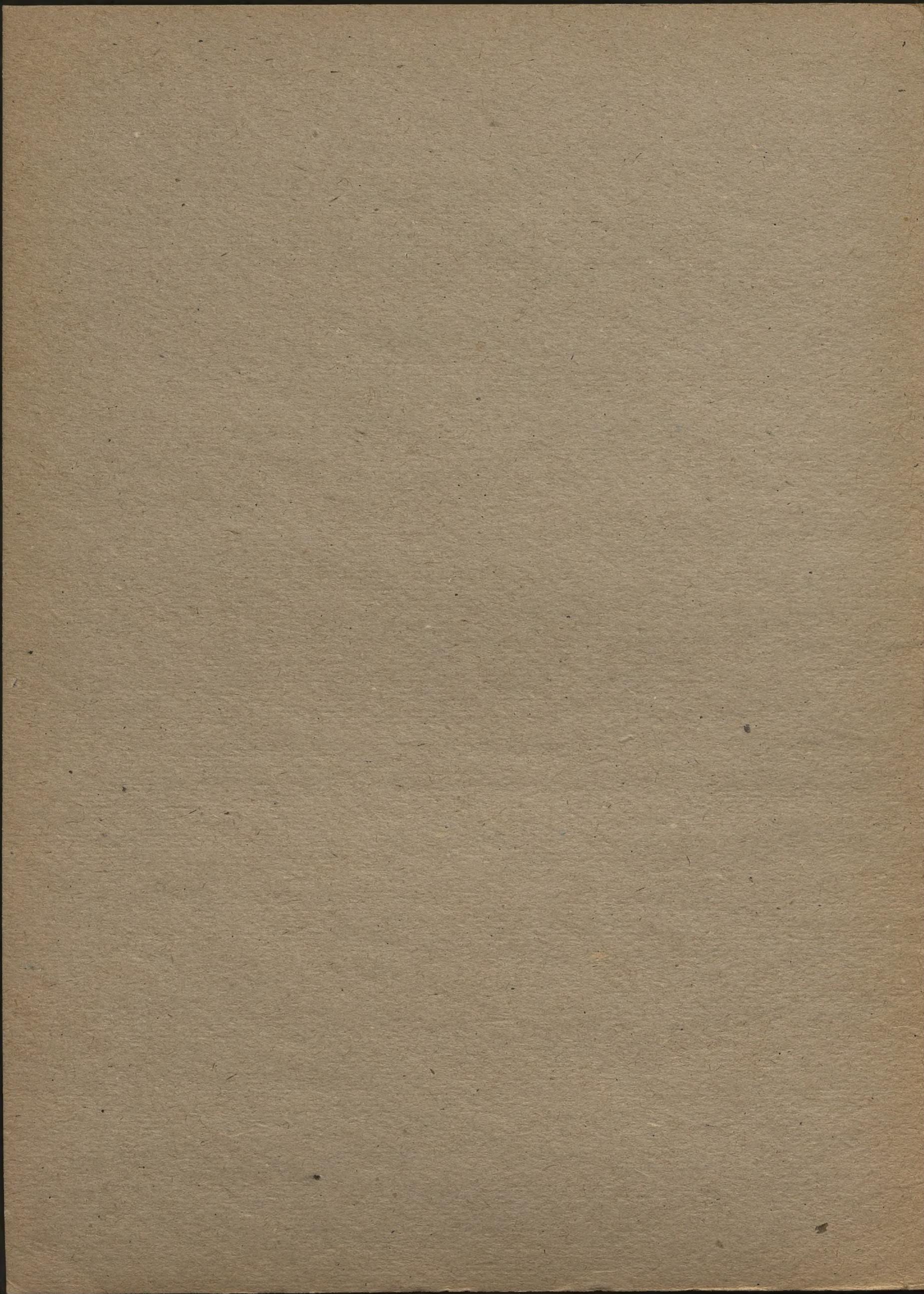


9828

BIBLIOTHECA
UNIV. JAGELL.
CRACOVENIS

musicalia

III

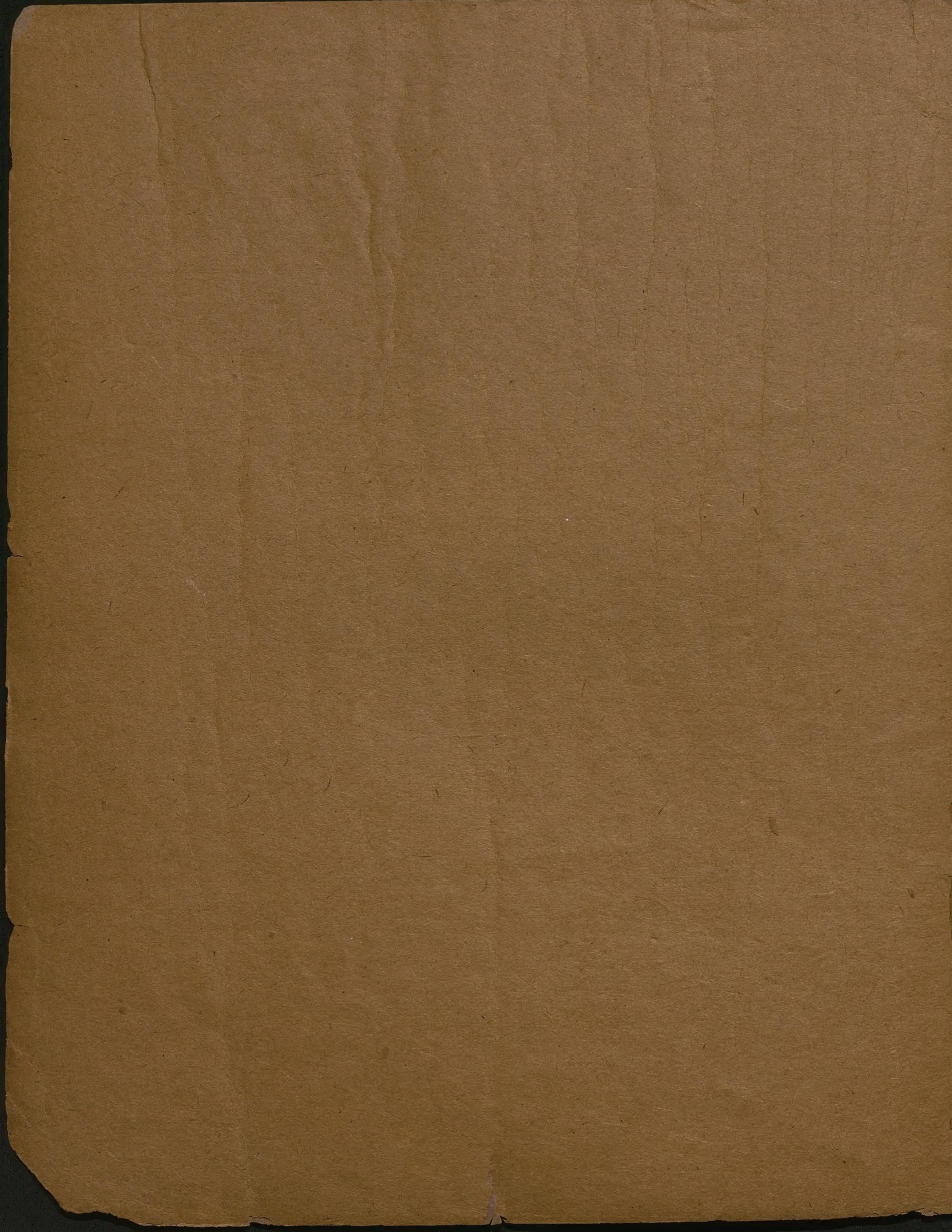


J.J. PADEREWSKI

4. PIESNI.

Janusz Górecki

4



Herrn Adam Asnyk
zugeeignet.

Vier Lieder

mit deutschem, polnischen und englischen Text

für eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte

componirt von

J. J. Paderewski.

Op. 7.

Pr. compl. M. 3,00.

- Nº 1. Rosentage sind verronnen.
„Gdy ostatnia róża zwiędła.“
The days of roses are vanished.
Nº 2. Treues Rösslein.
„Siwy Koniu.“
To my faithful steed.
Nº 3. Birke und Mägdelein.
„Szumi w gaju brzezina.“
The birch tree and the maiden.
Nº 4. Raubten mir ihn, meinen Lieben.
„Chtopca mega mi zabrał!“
My love is sent away

Eigenthum der Verleger
Aufführungsrecht vorbehalten.

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN.

Hofmusikalienhändler

Sr. M. des Kaisers u Konigs, I. M. der Kaiserin Friedrich u. Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preusen.

WILLCOCKS & C° LIMITED, LONDON, W.



9828

—
11

—
Mus.



k 1960 m 997

I.

„Rosentage sind verronnen.“

„Gdy ostatnia róża zwiedła.“

The days of roses are vanished.

J. J. Paderewski, Op. 7.

English translation
by
Constance Bache.

Moderato.

Singstimme.

Pianoforte.

Ro - sen - ta - ge sind ver - ron - nen, Lieb - ster geh! bist
Gdy o - sta - tnia ró - ža z rvię - dła Rze - kłam chtop cu
 Days of roses ye are vanis-hed, Go, love, thou art

frei! der Gold - fa - den riss ent - zwei, den die Lieb' ge -
idź! ze - rwu - tu się zto - ta nić któ - rą mi - tość
 free, The gold thread, love wove for me, In the past 'tis

spon - - nen.

prze - - dła. animato

Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

Und ich liess ihn, sprang von hin - nen, such - te neu - es Gold;
 Po - sko - czy - tam jak naj - prę - dzej swié - żq nit - kę wziąsć,
 And I left him, on I hur - ried, Sought fresh gold to spin,

Ped.

*

Doch das Glück war mir nicht hold nichts fand ich zum
 Chcia - tam zło - tą nit kę prząsć Lecz za - bra - kło
 Yet no hap - pi ness I win, With my past 'tis

Ped.

*

dimin.

Spin - - - nen, nichts fand ich zum Spin - - - - - nen.
 prę - - - dzy, Lecz za - bra - kło prę - - - - - dzy.
 bu - - - ried, With my past 'tis bu - - - - - ried.

Ped.

5

Wie - der blüht der Ro - sen Schim - mer,
 Za - kwi tnę - ty ró - ze zno - wu
 Ro - ses bloom as fair as ev - er,

cresc.

pp

*

nur kein Spin - ner - glück.
 nić się nie chce snuć
 But my joy is o'er;
 Lieb - ster! ruf ich, komm zu - rück!
 Pró - žno wo - tam: lu - by wróć!
 Come a - gain, love, I im - plore,

rit.
 Doch der glaubt mir nim - mer. Lieb - ster! ruf ich, komm zu -
 on nie wie - rzy sto - wu. Pró - žno wo - tam: lu - by -
 Ah! he com - eth ne - ver! Come a - gain, love, Come a -
 rit.
 Led. *

lento
 rück!
 wróć!
 gain!
 komm!
 wróć!
 Come!
 Doch der glaubt mir nim - mer,
 On nie wie - rzy sto - wu,
 Ah! he com - eth ne - ver,

doch der glaubt mir nim - mer.
 on nie wie - rzy sto - wu.
 Ah! he com - eth ne - ver!

p
 Led. *

II.

„Treues Rösslein.“

„Siwy koniu.“

To my faithful steed.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegretto.

Singstimme.

Ach, sie hat uns schnöd' ver - las - sen, ihr - Herz mit - ge -
 Na - sza mi - ta nas rzu - ci - ta nie wy rze - kłszy
 Ah, she hath us both for - sa - ken, Her heart with her

rit. *p*
 nom - - - men, findst du nicht die rech - ten Pfa - de,
 sto - - - wa jak nie zntj dziesz do niej dro - gi
 ta - - - king, Shouldst thou not the path dis - cov - er

wird sie uns ent - kom - men, wird sie uns ent - kom - men.
 zgi - nqé nam go - to - - wa zgi - nqé nam go - to - - wa.
 My heart will be brea - - - king, Mine will be a brea - - king.

a tempo
 Treu - es Röss - lein, treu - es Röss - lein, gross sind dei - ne La - sten,
 Si - wy ko - niu, si - wy ko - niu cie žko to bie be - - dzie,
 Ah my faith - ful steed so faith - ful, Thou must forth be spee - - ding

III.

Birke und Mägdelein.

Szumi w gaju brzezina.

The birch tree and the maiden.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Allegro ma non troppo.

Singstimme.

rauschen muss ja die Klei-ne.
mu - si szu - mieć nie - bo - že.
Through her bran - ches sigh - ing.

Led. *

Led. *

Mägd - lein seuf. - zet schwer und trü - be, weint und fragt mit
Wzdy - cha wgu - ju dziew - - ezy' - na mi - mo - wo - li
Sad - ly sighs and weeps the mai - den Hot and bit - ter

blei - chen Wan - gen, ob er fern im - mer blie - - be,
tzy - - cie - kę bo mi - te - go wspo - mi - - na
tears are fal - ling, Why de - lay - eth my lo - - ver?

8

den er - seh - net ihr Ban - - gen,
 co jest od niej da - le - ko,
 Comes he not at my cal - - ling?
 den er - seh - net
 co jest od niej
 Comes he not at

ihr Ban - - gen, ihr Ban - - - gen.
 da - le - ko, du - le - ko.
 my cal - - ling, my cal - - ling?
Wed.

Kommt der Win - ter ge -
 Gdy na - dej - dzie już
 Now the win - ter re -

zo - gen,
 zi - ma
 turn - eth,
 Blatt auf Blatt fällt her - nie - der,
 brzo - za liš - ci po - zbe - dzie
 And the leaves all are dy - ing,

al - les Grün ist nun ver - flo - gen, Bir - ke rau - schet nicht
Wszy - stkie wi - chry wy - through the *- trzy ma* tree *I już szu - mieć nie*
 And no lon - ger birch Is the soft wind

wie - der, Bir - ke rau - schet nicht wie - der. Und das
be - dzie, I już szu - mieć nie be - dzie. *Gdy na -*
 sigh - ing, Is the soft wind sigh - ing. *And the*

Mägd - lein, da der Win - ter sich kün - det,
dej - dzie, gdy na - dej - dzie juz zi - ma.
 mai - den, with the win - ter's re - turn - ing.

ja das Mägd - lein erst des Fer - nen ge -
Dziew - cze wspo - mni
 Yes the mai - den *Dziew - cze wspo - mni*
has for - got - ten mi - her

A musical score for 'The Young Nymph' by Schubert. The top staff shows a soprano vocal line with lyrics in German and English. The lyrics are: 'den - - ket, bis ihr Herz neu ent - zün - - - det', with a note below 'go' indicating a vocalise. The English translation is: 'Gives her heart new - ly kin - - - ma dled'. The bottom staff shows a piano accompaniment with bass and treble clef staves.

A musical score for a voice and piano. The vocal line is in soprano C major, 2/4 time. The lyrics are in Polish and English. The piano accompaniment is in basso continuo style, with bass notes and harmonic support. The score includes dynamic markings like 'p' and 'cresc.' and performance instructions like '3' over groups of notes.

IV.

„Raubten mir ihn, meinen Lieben.“

„Chłopca mego mi zabrali.“

My love is sent away.

J. J. Paderewski, Op. 7.

Andantino.

Singstimme.

Pianoforte.

Raub - ten mir ihn, mei - nen Lie - ben, Müt - ter -
 Chłop - ca me - go mi za - bra - li, Ma - tu -
 They have sent a - way my lo - ver, Mo - ther

lein! Ha - ben weit ihn fort - ge - trie - ben, nim - mer kann ich
 lu! w świąt da - le - ki go po - gna - li a ja za - nim
 dear! Far a - way the broad seas o - ver, Nought my an - xious

Ar - me froh - sein. Gab dem Priester die Ko - ral - len,
 u - mre z hó - ver lu. Da - łam na msze sznur ko - ra - li
 heart can e - cheer. Yet the priest for him is pray - ing

cresc.

dass Ge - sän - ge für - ihn schallen im Kirch - lein.
 nie - chaj Pan Bóg go o - ca - li Ma - tu - lu.
 Masses for the ab - sent say - ing, Mo - ther dear!

13140

animato

Er steht nun in blanken Waf - fen, — o, Him - - - mel!
 Do sze - re - gu poszedł z bro - nią moj Bo - - - ze.
 Now he stands in armour shin - ing, O Hea - - - ven!

To - des - hand wird weg ihn raf - fen, küh - ler Wind sein Grab um - we - hen,
 Tam smieré pe - wna po - szedł po nią mi - lość mo - ja nie nie mo - ze
 Death a - round him is en - twi - ning O'er his grave the sad wind sigh - ing;

nichts ver - mö - gen mei - ne Thrä - nen, nichts der Schutz des Lie - bes - en - gels,
 a - ni - țzy go nie za - sto - nią przed za - wi - stnej śmier - ci dło - nią
 Nought a - vails my bit - ter cry - ing, Nought the care of guar - ding an - gel,

o Him - - - mel!
 mój Bo - - - ze.
 o Hea - - - ven!

Pflegt der Feind doch nie zu fra - gen, wer da — fällt.
 Nie py - tu - ja o to wro - gi kto gi - - nie
 Ah, the foe! they slay un - hee - ding Whom they strike,
p

ob auch Freun-de ihn be - kla - gen, die Ge - schwi - ster Herz - - - leid
 czy jest ser - com ludz - kim dro - gi czy placz sio - stry za - - - nim
 Whe - ther heart of friend is blee - ding, Whe - ther love is si - - - lent
mf

tra - - - - - gen, ob die Mut - ter will ver - za - gen,
 pty - - - - - nie czy u - mie - ra Mat - ka z trwo - gi
 plea - - - - - ding, Or a mo ther's heart be brea - king,
p

je - der muss sein Le - ben wa - gen in der Welt.
 kie - dy py - tu smier - ci srz - giej kto gi - - nie.
 All a - like their chance are ta - king, All a - - - like!
p

animato

Hin - ge - streckt vom - Ku - gel - re - gen - im Fel - - - - de,
 Na ku - la - mi - za - o - ra - nij - na ro - - - - li
 Smitten down by foe-man cru - el, In bat - - - - tle,

ritard.

liegt er da, der wack - re De - gen, hilf du gnä - dig, Gott, und wol - le
 ma paść we krwi mój ko - cha - ny. Czy - liz na to Bóg po - zwo - li
 Low he lies, my love, my je - wel, Help, O God, and grant in me - rcy

molto rit.

dass die Wun - den hei - len mö - gen, dass die Wun - den hei - len mö - gen
 by sa - mo - tnje gi - nąt zra - ny zda - la swo - ich na za - la - nej
 That his wounds may yet be hea - led, All the wounds from which he suf - fers

im Fel - de.
 krwią ro - - li.
 In bat - - - tle.

a tempo

Ad. *...*

Blick auf uns aus
Spoj-rzyj na nas
Look down from thy

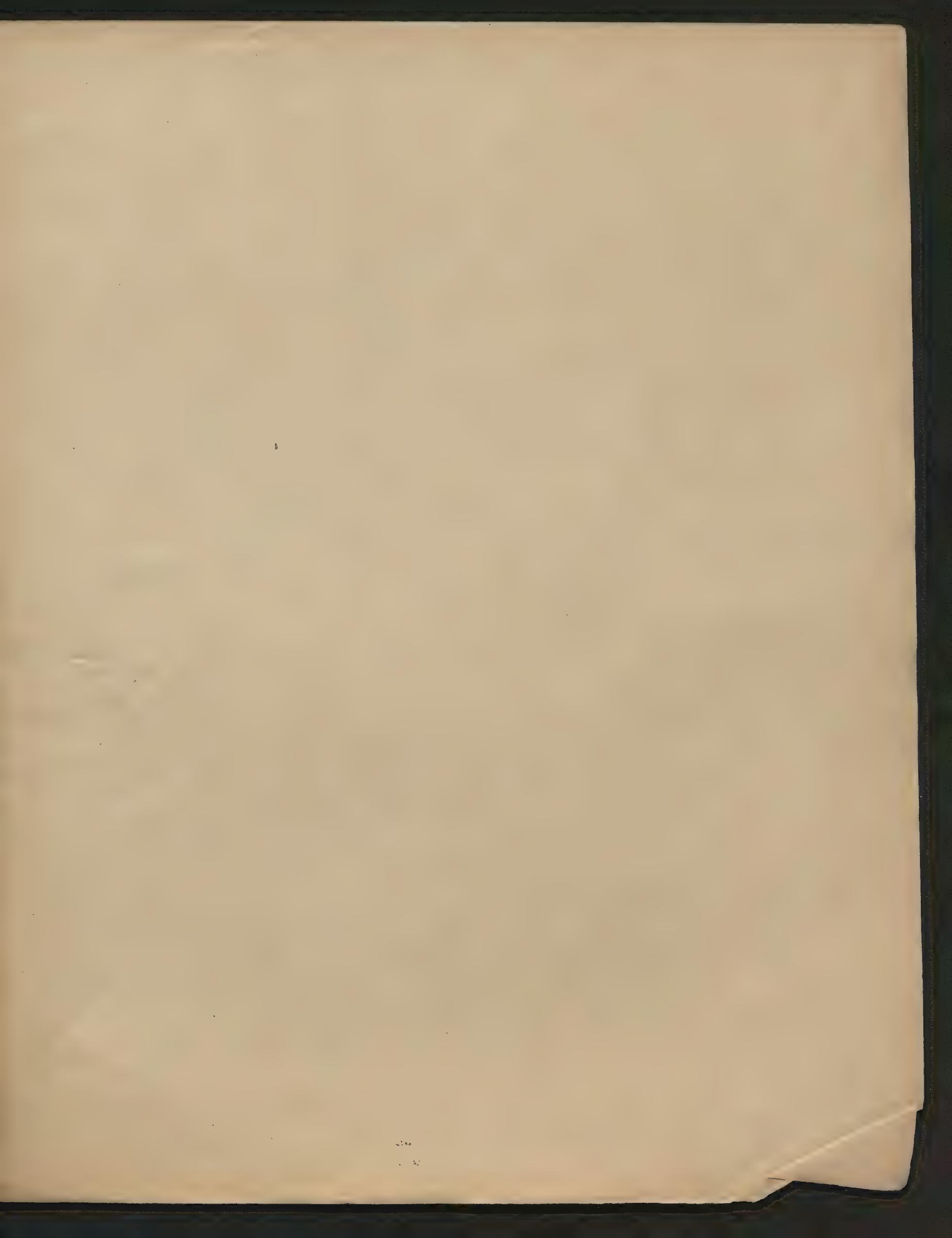
Him-mels - hö - hen, Kö - ni - gin!
ty Pa - nien ko prze - czy - sta!
throne of glo - ry, Queen of Heaven!

Hö - re mei - nes
I nad ser - ca
See, I throw my -

Her - zens Fle - hen, du, die thront im Ster - nen - zel - te, mögst du schüt - zend
me go mę ką ty się zli tuj o gwiaż dzis - ta nie - bies - kie - go
self be fore thee, Hear, o hear me, I im plore thee, Hear, O hear me,

bei ihm ste - hen, hö - re mei - nes Her - zens Fle - hen, las - se mich ihn
dnia ju - trzen - ko ty się zli tuj o gwiaż dzis - ta nie - bies - kie - go
I im - plore thee, In thy gra cious care en - fold him, Let me once a -

rall. poco più lento
wie - der - se - hen, las - se mich ihn wie - der - se - hen, Kö - ni - - gin!
dnia ju - trzen - ko o stoń je - go swo - ją rę - ką Prze - czy - - sta.
gain be - hold him, Let me once a - gain be - hold him, Queen of Heaven!



Compositions de I. J. Paderewski.



| | |
|---|------|
| Op. 1. Deux Morceaux pour Piano. Prélude, <i>M.</i> Minuette | 2,— |
| Op. 4. Elegie pour Piano | 1,— |
| Op. 5. Danses polonaises (Tance polskie) pour Piano, complet | 3,— |
| Séparées: | |
| No. 1. Krakowiak (Mi-majeur) | 1,20 |
| No. 2. Mazurek (Mi-mineur) | 1,20 |
| No. 3. Krakowiak (Si- \flat -majeur) | 1,50 |
| Op. 5. Danses polonaises (Tance polskie), arr. pour Piano à 4 ms., complet | 3,50 |
| Op. 6. Introduction et Toccata pour Piano | 2,— |
| Op. 7. Quatre Lieder , Texte allemand, polonais et anglais | 3,— |
| Op. 8. Chants du voyageur pour Piano | 3,— |
| No. 3. Mélodie pour Piano à 2 ms. | 1,— |
| pour Piano à 4 ms. | 1,— |
| pour Violon et Piano | 1,— |
| pour Violoncelle et Piano | 1,— |
| pour Orchestre. Partition | 4,— |
| Parties d'Orchestre | 5,— |
| Parties du Quintuor séparées à | 30,— |
| Op. 9. Danses polonaises (Tance polskie) pour Piano. Cah. 1 (No. 1—3) Cah. 2 (No. 4—6) à | 2,— |
| Séparées: | |
| No. 1. Krakowiak (Fa-majeur) | 1,20 |
| No. 2. Mazurek (La-mineur) | 1,20 |
| No. 3. Mazurek (La-majeur) | 1,20 |
| No. 4. Mazurek Si- \flat -majeur | 1,20 |
| No. 5. Krakowiak (La-majeur) | 1,20 |
| arr. pour Violon et Piano | 1,50 |
| No. 6. Polonaise (Si-majeur) | 1,50 |
| Op. 9. Danses polonaises (Tance polskie) arr. pour Piano à 4 ms. Cah. 1 (No. 1—3), Cah. 2. (No. 4—6) à | 3,50 |
| Op. 10. Album de Mai . Scènes romantiques pour Piano, complet | 3,— |
| Séparées: | |
| No. 1. Au soir | —,80 |
| No. 2. Chant d'amour | —,80 |
| No. 3. Scherzino | 1,— |
| No. 4. Barcarolle | 1,— |
| No. 5. Caprice-Valse | 1,50 |
| Op. 11. Variations et Fugue sur un thème original pour Piano | 3,— |
| Op. 13. Sonate pour Violon et Piano | 6,50 |

| | |
|--|------|
| Op. 14. Humoresques de Concert pour | |
| Piano. Cah. 1 (à l'antique.) complet | 2,50 |
| Cah. 2 (moderne) complet | 3,— |
| Séparées: | |
| No. 1. Menuet pour Piano à 2 ms. | 1,50 |
| pour Piano à 4 ms. | 1,50 |
| pour Violon et Piano | 1,50 |
| pour Violoncelle et Piano | 2,— |
| pour Mandoline et Piano | 1,50 |
| pour Violon, Violoncelle, Flûte, Clarinette, Cornet à pistons et Piano | 3,— |
| pour d'Orchestre. Parties | 5,— |
| Parties du Quintuor séparées à | 30,— |
| pour Harmonie. Parties | 5,— |
| No. 2. Sarabande | 1,— |
| No. 3. Caprice | 1,50 |
| No. 4. Burlesque | 1,50 |
| No. 5. Intermezzo pollaco | 1,50 |
| No. 6. Cracovienne fantastique | 1,50 |
| Op. 15. Dans le désert . Tableau musical en forme d'une Toccata pour Piano | 3,— |
| Op. 16. Miscellanea . Série de morceaux pour Piano. | |
| No. 1. Légende No. 1 | 1,50 |
| No. 2. Mélodie | 1,50 |
| arr. pour Violon et Piano | 1,50 |
| No. 3. Thème varié | 2,50 |
| No. 4. Nocturne | 1,50 |
| No. 5. Légende No. 2 | 3,— |
| No. 6. Un Moment musical | 1,— |
| No. 7. Menuet en A | 2,50 |
| Op. 17. Concerto (La-mineur) pour Piano et Orchestre. | |
| Partition pour Piano et Orchestre | 20,— |
| Parties d'Orchestre | 20,— |
| Parties du Quintuor séparées à | 1,50 |
| Partition pour deux Pianos | 10,— |
| Op. 18. Six Lieder , Texte allemand | 5,— |
| Op. 18. Six Lieder , Texte polonais | 5,— |
| Op. 19. Fantaisie polonaise sur des thèmes originaux pour Piano et Orchestre. | |
| Partition pour Piano et Orchestre | 18,— |
| Parties d'Orchestre | 25,— |
| Parties du Quintuor séparées à | 2,— |
| Partition pour deux Pianos | 10,— |

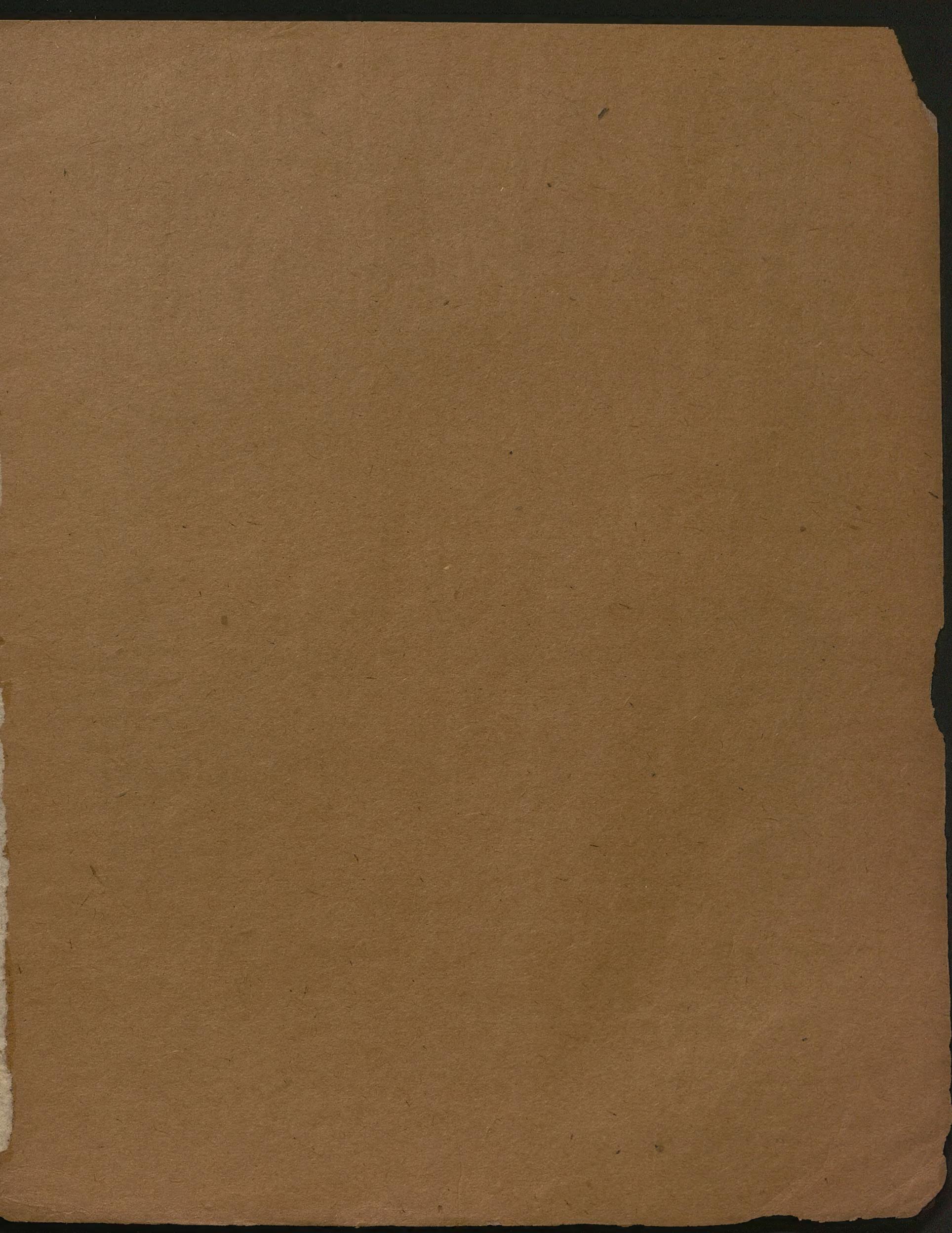
Propriété des Editeurs pour tous pays.
Tous droits d'Exécution et de Reproduction réservés.

**Ed. Bote & G. Bock,
BERLIN.**

Éditeurs de Musique

de S. M. l'Empereur et Roi, de S. M. l'Impératrice Friedrich
et de S. A. R. le Prince Albrecht de Prusse.

Willcocks & Co. Limited, London, W.



18

